



## La verdadera edición príncipe del *Quijote* de Avellaneda

Enrique Suárez Figaredo  
enriquesf@tiscali.es

### RESUMEN:

Cuatro siglos después de la publicación del denostado *Quijote* de Avellaneda, el autor del artículo ha localizado un ejemplar de su verdadera edición príncipe. Un curioso paralelismo con el *Quijote* cervantino que demuestra que Avellaneda obtuvo cierto éxito editorial, lo que hasta ahora se le había negado.

### ABSTRACT:

Four centuries after the publishing of the infamous *Don Quixote* from Avellaneda, the article's author has found an exemplar of its true *editio princeps*. A remarkable parallel with the Cervantes' *Quixote* which proves that Avellaneda obtained some editorial success, a matter that was widely denied until now.

---

### I.- Antecedentes

Hace varios años, con mis primeras investigaciones en relación al *Quijote* de Avellaneda<sup>1</sup> y para cerciorarme de que partiría de algo seguro en los análisis lexicográficos que efectuase, decidí preparar mi propia edición del texto. Me basé en el de F. Sevilla Arroyo,<sup>2</sup> que encontré en la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*,<sup>3</sup> donde también puede consultarse la reproducción facsímil de un ejemplar de 1614:<sup>4</sup> gracias a las modernas tecnologías, disponía de un *original* a contrastar con un borrador *digital*, fácilmente editable. El resul-

---

1.- SEGVNDO / TOMO DEL / INGENIOSO HIDALGO / DON QVIXOTE DE LA MANCHA, / que contiene su tercera salida: y es la / quinta parte de sus aventuras. / Compuesto por el Licenciado Alonso Fernandez de / Auellaneda, natural de la Villa de / Tordesillas. / Al Alcalde, Regidores, y hidalgos, de la noble / villa del Argamesilla, patria feliz del hidal- / go Cauallero Don Quixote / de la Mancha. / [grabado de un jinete con arnés y lanza en ristre] / Con Licencia, En Tarragona en casa de Felipe / Roberto, Año 1614.

2.- Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2001.

3.- <http://www.cervantesvirtual.com>

4.- Procedente de la Biblioteca Nacional (España), sign. R./32541.

tado —nunca pretendí más— fue una edición sencillísima, de ortografía modernizada, sin notas, con un breve prólogo y una lista final de las erratas agrupadas por capítulos.<sup>5</sup>

Recientemente, tras haber publicado varios trabajos sobre diversos aspectos del enigma de Avellaneda,<sup>6</sup> quise revisar aquella edición para aplicarle un toque más técnico, sustituyendo la lista final de erratas por notas al pie en los lugares oportunos. También añadiría alguna que otra nota explicativa, para ciertas construcciones sintácticas, y poco más. Creí oportuno contrastar nuevamente mi texto y el *original*; pero esta vez, por asegurarme más, no lo hice a través de la pantalla de mi ordenador, sino imprimiendo ambos textos y leyendo sus páginas en paralelo.

¡Afortunada decisión! Gracias a ella puedo hoy publicar este artículo, cuyo contenido considero de gran importancia, pues supone prácticamente la puesta a cero de algunos aspectos del enigma de Avellaneda.

## II.- Sobre algunas ediciones modernas

Tengo en mi biblioteca varias ediciones del *Quijote* de Avellaneda: M. Menéndez Pelayo (Barcelona, Toledano López y Cia., 1905), F. García Salinero (Madrid, Castalia, 1972),<sup>7</sup> M. de Riquer (Madrid, Espasa-Calpe, 1972) y L. Gómez Canseco (Madrid, Biblioteca Nueva, 2000), de las cuales aprecio especialmente las dos últimas, cuya *Introducción* resulta interesantísima y abundan en comentarios respecto al léxico y erratas detectadas.

Yo mismo he calificado de «excelente» y «de referencia» la edición crítica de L. Gómez Canseco; pero hoy, manteniendo el elogio para el resto de apartados, debo decir que en cuanto a la fijación del texto tiene un inconveniente: al compulsar la *princeps* y el texto de que se serviría como borrador, el editor no detectó muchas de las desviaciones contenidas en éste —no las he contabilizado, pero deben superar las sesenta—, con lo que las asumí inadvertidamente. Hurgando en el asunto, he observado que la inmensa mayoría se encuentran en la edición *digital* de F. Sevilla y, antes, en la de F. García Salinero.<sup>8</sup>

En descargo de L. Gómez Canseco debo apuntar que las más de esas falsas lecturas son tan sutiles, que sólo logré advertirlas en la segunda revisión. Por ejemplo, se lee en el *original* (76r):

5.- Durante un tiempo se ofreció en *Works of Miguel de Cervantes Saavedra*, <<http://users.ipfw.edu/jehle/cervante.htm>>, secc. *Other Texts*.

6.- En esta misma revista: «Suárez de Figueroa y el *Quijote* de Avellaneda» (2006), «Los 'sinónomos voluntarios': un reproche sin réplica posible» (2006), «Cervantes, Avellaneda y Barcelona: la 'venganza de los ofendidos'» (2007) y «Piedra, mano y tejado en el *Quijote* de Avellaneda» (2007). Antes de eso había publicado mi libro *Cervantes, Figueroa y el crimen de Avellaneda* (Barcelona, Edics. Carena, 2004).

7.- No conozco la ed. de 1988 que menciona L. Gómez Canseco; pero por la opinión que le merece debe tratarse de una sencilla reedición de la que yo poseo: «En 1988 salió la edición de Fernando García Salinero con unos objetivos aproximadamente críticos... A pesar de esta voluntad, el texto... incluye algunos cambios de palabras que no corresponden al original ni a ningún otro editor...; casos de laísmo que no se registran en la *princeps*...; alteraciones en las formas de la época, tras haber anunciado que las respetaría en sus criterios de edición...; cambios del género original de las palabras...; alteraciones en el orden de las frases...; omisiones de elementos sintácticos...; simples erratas... o cambios en nombres y vocablos sin nota explicativa o justificación... García Salinero declara haber preparado la edición "copiando el texto de la de Felipe Roberto (1614)". Se trata, en fin, de un texto problemático y que, sin embargo, ha sido uno de los referentes fundamentales para los estudios sobre el *Quijote* de Avellaneda en los últimos años».

8.- Seguramente se trata de falsas lecturas del mecanógrafo que preparó la copia para la imprenta.

... y si a caso hallo algun arbol (como sea tal que desde el pueda llegar los pies al suelo) echarè el cordel de la primera rama, y aguardaré a... ;

pero leen «*en* la primera» la edición de F. García Salinero (p. 173), la *digital* de F. Sevilla y la de L. Gómez Canseco (p. 366).

Otro ejemplo. Se lee en el original (134v):

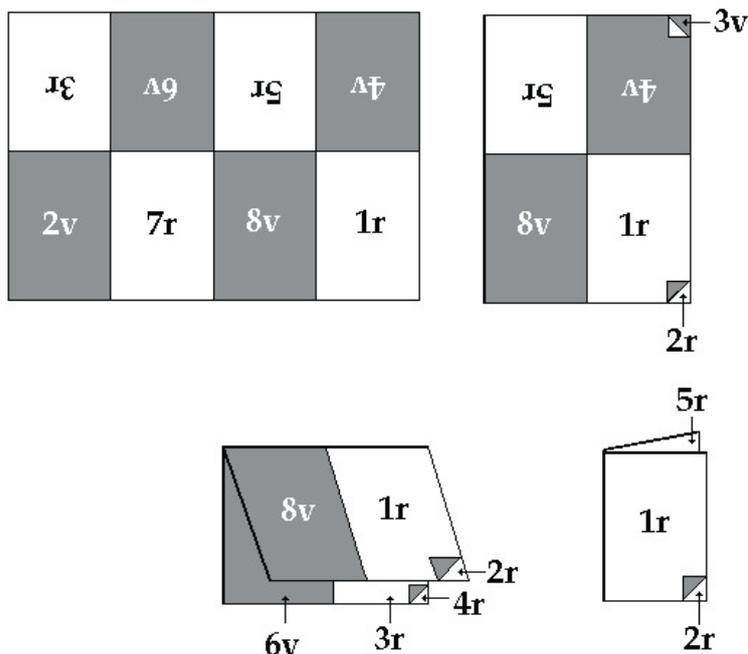
... entrò en el Hospital vn Cauallero mancebo, a quien tocaua reconocer aquella semana, que gente auia entrado y dormido en el, (que para no dar lugar a que se poblasse de vagamundos tenia esta cuerda prouidencia, aquella Ciudad, de tener administradores, que por semanas visitassen los peregrinos, y se informassen de sus necesidades) y...

pero leen «*no* se poblase» la edición de F. García Salinero (p. 253), la *digital* de F. Sevilla y la de L. Gómez Canseco (p. 467).

Pues me incluyo entre los varios que dimos, pese a nuestras prevenciones, en la misma piedra, confío en no haber molestado a nadie con este comentario. En cualquier caso, mucho nos queda por hacer para la fijación del texto del *Quijote* de Avellaneda, como veremos.

### III.– Un ejemplar distinto

El *Quijote* apócrifo (véase la figura) es un tomo en 8° (como los cervantinos estampados por Mey en Valencia), de 29 líneas de texto por página, constituido por 1 pliego de 4 folios con los Preliminares y 36 pliegos de 8 folios (sign.: A... Z, Aa... Nn) con el Texto (282 fols.) y Tabla (6 fols., el último en bl.).



Composición de un pliego en 8° (r = recto, v = vuelto)

Al preparar mi revisión del texto del *Quijote* de Avellaneda destacué con letra negrita en mi borrador, además de las erratas evidentes, unas cuantas lecturas confusas por nula, débil o defectuosa impresión de algún tipo. Para comprobar todas esas cosas (varios centenares) me personé en la Biblioteca de Catalunya y solicité el ejemplar *Cerv. Vitr. III-3* (el que en su día compulsó M. de Riquer): la consulta no sirvió sino para confirmar lo observado por L. Gómez Canseco:

Como no podía ser de otro modo, la base de esta edición es la impresión fechada en Tarragona en 1614 por Felipe Roberto. De esta edición *princeps*, que debió de ser más bien corta y que ya en el siglo XVIII era calificada como rara, he utilizado tres ejemplares. Dos de ellos se conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid con las signaturas R-32541 y Cerv-1590; el tercero pertenece a la Colección Cervántica Bonsoms de la Biblioteca de Cataluña y tiene la signatura Cerv. vit. III-3. De cualquier modo este cotejo inicial ha sido poco fructífero, pues sólo se ha registrado una variante significativa entre los ejemplares; en concreto, la que aparece en los folios 93v-94r del original.<sup>9</sup>

A mediados de marzo 2007, aprovechando uno de mis ocasionales desplazamientos a Madrid, pude consultar todos los ejemplares de la Biblioteca Nacional: R/32541 (el más recurrido y cuyas copias eran mi *original*), Cerv./1590 (también consultado por L. Gómez Canseco), U/3352, y Cerv. Sedó/8669.

En este caso no cargué con mi voluminoso borrador, sino con una lista con sólo aquellas lecturas confusas (unas veinte). Con los tres primeros originales sucedió lo mismo que con el *Cerv- Vitr. III-3* de la Biblioteca de Catalunya.

Al abrir el cuarto, Cerv. Sedó/8669, ya vi algo raro en su portada: la letra del bloque de texto sobre el grabado («Al Alcalde... de la Mancha.») era nítida, de tipos no tan gastados. Faltaban los folios II y III de los Preliminares; en el IV la letra del recto también era más nítida que en los otros ejemplares, y en el reverso vi una pequeña diferencia en las dos líneas de hierros del frontispicio [faltaban los elementos «(» y «)» en los extremos].

Volviendo a la pág. IVr, la vista se me fue directamente a «non inflatur» («nan» en el resto de ejemplares), luego a «ęmulatur» («emulatur») y «murmuradora» («mormuradora»): evidentemente, se trataba de una distinta composición del pliego de Preliminares, lo cual no tendría nada de extraño; pero sucedió que en el resto del ejemplar se leían nítidamente las lecturas confusas de mi lista. ¿Habría más y más sustanciales cambios en el ejemplar?

Lamenté entonces no haber llevado mi borrador completo; pero puede traer a la memoria algunas de las erratas más llamativas, y comprobé que el ejemplar las corregía una y otra vez:

- «ya no le llamauan» («llaman», 2r)
- «de que se acordauan todos» («acordaron», 2r)
- ...
- «el Cauallero del Phebo» («Pueblo», 9v)
- «se llama la Princesa Dulcinea» («llama Princesa», 10r)
- ...

9.- *Introducción*, p. 152-3. Se refiere al reclamo «a don» al pie de 93v, pero «don» en R/32541 y Cerv./1590.

- «Iesus Nazareno» («Nazareno», 163v)
- ...
- «torres y almenas» («lasmenas», 275r)

Un mes después se me ofreció una nueva oportunidad de consultar aquellos centenares de cosas en el *Cerv. Sedó/8669*, con la vehemente sospecha de que se trataba de una edición totalmente distinta a la que correspondían los otros ejemplares; una edición de la que cabía sospechar, según las muestras, que nadie le había prestado atención, seguramente por observar le faltan varios folios. Tal hallazgo ya sería importante, pues demostraría que el *Quijote* de Avellaneda tuvo cierta acogida entre los lectores, pero ¿y si aquélla resultase ser la *editio princeps*?

#### IV.- La *editio princeps*

La tabla adjunta demuestra que los centenares de diferencias se distribuyen por todos y cada uno de los pliegos (Prels., A... Z, Aa... Nn) del tomo. En cuanto a las portadas, a primera vista idénticas, con facilidad se aprecia media docena de pequeñas diferencias.

No cabe, pues, hablar de un tomo que recoja algún que otro pliego con correcciones en prensa, sino de dos ediciones consecutivas del libro estampadas, a lo que parece, por el mismo impresor. Ahora bien, ¿cuál de los ejemplares corresponde a la *editio princeps*? ¿Cuál sirvió de modelo al otro?

No es fácil responder a ello; pero apuesto por el *Cerv. Sedó/8669*, en base a lo siguiente:

- Es ejemplar único (por el momento): tan extrema rareza suele darse con ejemplares de la primera edición.<sup>10</sup>
- Los otros ejemplares tienen muchísimas erratas, como solía suceder con las reimpressiones que se hacían con prisas del editor<sup>11</sup> (por aprovechar el tirón de las ventas) y relajación de los componedores (al no tener que batallar con la caligrafía de un manuscrito). ¡Pésima combinación!
- Determinadas lecturas de los otros ejemplares, aunque correctas en la grafía, son falsas lecturas del *Cerv. Sedó/8669*. El examen detenido de la tabla adjunta será muy ilustrativo a los lectores prácticos en este tipo de análisis.

Ejemplo de esto último es la lectura «viendose a caso paseando por debaxo los soporales de la calle mayor» en vez de «viniendose» que lee la *princeps* (221r): fácil confusión en que incurriría el cajista.<sup>12</sup> También debe ser una falsa lectura «teniendose en el suelo» en vez de «tendiendose», como probablemente lea el fol. 120 de la *princeps* (falta en el *Cerv. Sedó/8669*).

10.- Como acontece con el *Guzmán de Alfarache* de «Mateo Luján de Sayavedra».

11.- La edición solía costearla un librero o un «mercader de libros», pero a veces el impresor estampaba el libro «a su costa». En el caso del *Quijote* de Avellaneda, pues nada se precisa en la portada, podría pensarse que el autor asumió el papel de editor; pero pudo ser el propio impresor, si no ambos.

12.- En las eds de M. Menéndez Pelayo y F. García Salinero: «yéndose», quizá al adivinar el primero que «viendose» era errata. Pero ¿quién sabe? Por increíble que parezca, escribí «taxista» en vez de «cajista» en uno de mis apuntes manuscritos para este artículo.

Por sutil, merece destacarse la oportuniísima coma que en la princeps aparece entre «bien» y «buenos» (IVr):

bien se puede permitir por los campos, vn don Quixote, y vn Sancho Pança, a quienes jamas se les conocio vicio, antes bien, buenos desseos de dessagrauiar huerfanas, y deshazer tuertos, &c,

sin duda acorde con la intención del autor y que se extravió en la siguiente edición.

En 136v lee la princeps «sin auerlo yo seruido», que es la fórmula de cortesía habitual; pero la siguiente edición lee «auetla», que es errata doble: de lectura y de caja.

Veamos otro caso singular. Se lee en la princeps (7v):

la naturaleza... mayores milagros *hazen* las cosas pequeñas que | en las grandes.

Debiera leerse «haze en»; pero en la siguiente edición no sólo se mantuvo la errata, sino que con el salto de línea («|») se extravió el otro «en»:

la naturaleza... mayores milagros *hazen* las cosas pequeñas *que las* grandes,

quedando el pasaje tan corrupto, que, sin considerar la posibilidad de doble errata, los editores podrían dar en enmendar «[en] la naturaleza...».

Por casualidad encontré una seria alteración en el texto. Lee la segunda edición (55v):

y metiendo mano la espada de tal manera la reboluia entre todos con tanta braueza y colera, que...

La princeps no contiene la errata, y sí una construcción muy propia del estilo de Avellaneda:<sup>13</sup>

...mano *a* la espada *con las dos* la reboluia...

En cuanto a erratas comunes, parece lógico suponer que la composición a plana y renglón de un libro contenga menos que el ejemplar que le sirvió de modelo, pero la experiencia demuestra que no es así necesariamente.<sup>14</sup> Buen ejemplo de ello son las dos ediciones de la primera parte del *Quijote* cervantino impresas en Valencia por Mey en 1605, cuyos ejemplares, aparentemente idénticos, se distinguen por el reclamo «AL» o «LA» al pie de la página anterior a la dedicatoria «AL DVQUE DE BEIAR». Pese a lo que indican los catálogos, los ejemplares «AL», con menos erratas, corresponden a la primera edición, y lo demuestra (entre otros detalles) que en la Tabla de los «LA» ya no se lee el «inaumerables» (cap. XVII) que los «AL» copiaron del ejemplar de la segunda edición estampada por Juan de la Cuesta.

La princeps de este *Quijote* incurre en tres erratas facilísimas de resolver: «Quixete» (18v), «prefesso» (28r) y «mereced» (66v), por «Quixote», «professo» y «merced»; pero lo normal en ediciones compuestas a uña de caballo era introducir más erratas que las corregidas del modelo (y éstas de las más elementales) y agravar las mínimamente com-

13.- «Rasgo gramatical típico... de Avellaneda es el abuso de la perífrasis, el zeugma y el juego de palabras. Decimos *abuso* porque el empleo de figuras es cosa corriente entre autores de la época, especialmente entre los incipientes conceptistas, pero en Avellaneda son excesivamente recurrentes frases como...» (F. García Salinero, *Introducción*, p. 18).

14.- «Sabemos de sobras que copiar un texto es añadirle yerros a los que ya tenía» (F. Rico, *El texto del Quijote*; Barcelona, Destino, 2005).

plejas; y así, la segunda edición sólo acertó a corregir la más obvia: «Quixote», «professa» y «merecer».

ERRATAS Y PASAJES SUSPECTOS					
Plgo.	Fol. Pág.	Lectura en R/32541	Mejor lectura	Princeps <sup>15</sup>	
Prels.	II	r	a quien <i>camitimos</i>	comitimos	falta fol.
			damos y <i>atorgamos</i>	otorgamos	
	III	r	<i>estè</i> menos cacareado	este	f.f.
			<i>sugundò</i> en sus Nouelas	segundò	
		v	No solo he tomado	Yo	
			<i>sinomomos</i> voluntarios	sinonomos	
			las <i>Arcanas</i> , diferentes	Arcadias	
			<i>baxan</i> los suyos	vayan	
	IV	r	<i>aludio</i> , susurracion	al odio	
			non <i>emulatur</i>	aemulatur	• (emulatur)
			<i>nan</i> inflatur	non	•
			non est <i>ambiciosa</i>	ambitiosa	
			<i>mormuradora</i> , impaciente	murmuradora	•
			<i>casilla</i> de los papeles		
			antes <i>bien buenos</i> desseos	bien, buenos	•
			vn don <i>Qaixote</i>	Quixote	•
		v	fidalgo don Quixote		Don
			en sus <i>hazeros</i>	azeros	
	A	1	r	Argamesilla <i>ciertos</i>	de ciertos
2		r	ya no le <i>llaman</i>	llamauan	•
			se <i>acordaron</i> todos	acordauan	•
			seruicio de su <i>parsona</i>	persona	
		v	<i>nosotos</i> anduuiimos	nosotros	•
			reales, <i>mi</i> buen Rucio	y mi	•
			<i>el</i> libro de cauallerias	en	
<i>ay</i> a veynte de Agosto			oy		
3		r	despues de <i>muerto</i>	muertos	•
		v	<i>Florisbran</i> de Candaria	Florisbian	
4		v	los <i>quales visto</i> por	vistos	•
5		r	les <i>d_xo</i> : No se les <i>dè</i>	dixo	•
			sietecientas vezes <i>el</i> // año	al	•
6		v	Granada, y <i>aora</i> esta jornada	y hago	
			se les <i>a</i> de dar	ha	
7		r	<i>ha</i> dicho de todos	a	
		v	cosas <i>qua</i> ha de tener	que	
			<i>hazen</i> las cosas pequeñas	haze en	
	<i>que</i> las grandes		que en	•	
	a querido darnos		ha		
		<i>vna</i> cierta ociosidad			

15.- El signo «•» bajo la col. «Princeps» indica que la posible «Mejor lectura» se encuentra en el ejemplar *Cerv. Sedó/8669*. La tabla también recoge alguna errata y lectura extraña que apreció casualmente en dicho ejemplar

	8	r	<i>tambien</i> sabe hablar	tan bien		
		v	porque <i>he</i> visto	le he		
			mirando sin pestañear		pestañear	
			<i>atormentar</i> a v. m.	atormenta	•	
B	9	r	todas han <i>passada</i>	passado	•	
			es licito <i>dezlbrlos?</i>	dezirlos	•	
			<i>temedio</i> para el	remedio	•	
		v	el Cauallero del <i>Pueblo</i>	Phebo	•	
	10	r		<i>mollifique</i> y sujete	molifique	
				se llama Princesa	llama la	•
		v		las que <i>Catalina</i> hizo	Catilina	
				<i>tilis</i> , Celia Lucinda	Filis	Tilis
				<i>Perineo</i> de Persia	Perianeio	
			un <i>Belifario</i>	Belisario		
	11	r	cuerpo <i>den</i> Ciruelo	de san		
		v	Quiero saber señor don Tarfe	Quiere		
			<i>discrecon</i> vuestra	discrecion	•	
	12	r	y tiene <i>remenbrança</i>	remembrança	•	
			lo que <i>seran</i> vos demando	señora		
	13	r		<i>Amitacion</i> de ninguno	A imitacion	
			me <i>escirue</i> de Emperatriz	escirue	•	
			<i>comigo</i> las auia de auer	connigo	•	
v			media <i>dozenas</i> de cozes	dozena	•	
			dentro <i>vna</i> carta	de vna		
			si las hablan <i>dien</i>	bien	•	
			tratar de <i>acostorme</i>	acostarme	•	
			<i>desnudarse para</i> hazerle			
		<i>descalçasse</i> las botas	descalçasse	•		
14	v	para los <i>Castraleones</i>	Camaleones			
16	r		<i>mejar</i> que el otro	mejor	•	
			que <i>dixo</i> , a Claridana	dexò a		
	v	apostos, <i>partios</i> , chapiteles	patios	•		
C	17	r	dixo aparte a don <i>Qutxote</i>	Quixote	•	
		v	me <i>prouean</i> de otros	otras	•	
	18	r	Bucefalo, <i>Alfama</i> , <i>Sayano</i>	Alfana, Seyano		
		v	quedando en el solos, y <i>el</i> don Quixote, sacò	el y	Quixete	
	19	v	<i>souenta</i> mil millones	nouenta		
			y a <i>vn</i> juro que	aun		
	20	v		<i>jamas pruduxo</i>	produxo	
				señor don <i>Quizote</i>	Quixote	•
	21	r	<i>media</i> viuda	medio		
		v	<i>lo</i> dixo, yo me doy por vencido	le		
			<i>Parcere pastratis</i>	postratis		
	22	v		DON QVIXOTE <i>da</i> la Mancha	de	•
				el <i>murrion</i> puesto en la cabeça	morrion	
23	r		boluer a nuestras <i>cosas</i>	casas	•	
			O <i>Barbero</i> couarde	majadero		
	v	el vigor <i>intriseco</i>	intrinseco	•		

	24	r	<i>ha</i> duras penas	a		
			<i>todo</i> los payses	todos		
		v	el qual os <i>juro</i> por	jura	•	
			vos fazer <i>tambien</i> vengados	tan bien		
D	25	r	se os <i>a</i> fecho	ha	•	
			no supieron que <i>les</i> responder	le		
			famosa puente <i>lleuadiza</i>	leuadiza		
	26	v	<i>todo</i> los dias de tu vida	todos	•	
	27	r	delante <i>la</i> puerta	de la		
	28	r	orden de caualleria que <i>professa</i>	professo	professo	
		v	vaca, tocino, <i>cornero</i>	carnero	•	
	29	r	lo qual <i>traydo</i> en vn punto	fue traydo		
			y <i>aunque</i> en su cara y figura	aun que		
			libre como el <i>cuchillo</i>	cuclillo	esq. rota	
		v	<i>palaba</i> de casamiento	palabra	•	
	30	r	agora <i>voy a</i> defender	voy,	•	
			si <i>alguno</i> me piensa hazer	alguna		
no <i>salamente</i> a esse			solamente	•		
v		<i>tan poco</i> imitandoles a estos	tampoco			
32	v	<i>catorzo</i> reales y quatro quartos	catorze	•		
		señora yo estoy <i>dispuesta</i>	dispuesto	•		
E	33	r	<i>riquissimas</i> vestiduras	riquissimas	•	
			motes que <i>declataran</i>	declararan	•	
			ganar la <i>presa</i> y honra	presea / prez		
			yò les ganarè	yo	•	
	v	<i>auer</i> si hallareys	a ver			
		delas mas fermosas <i>sembras</i>	fembras			
		se <i>dodra</i> fallar	podra	•		
	34	r	a <i>tira</i> de piedra	tiro	•	
			vio todo el <i>calor</i> rebuelto	caldo	•	
			aplacar aquella <i>prudencia</i>	pendencia	•	
	35	r	ni <i>bestrones</i> , bestias si	bestiones		
			Señora de <i>las dolores</i>	los		
			que <i>tambien</i> mercedos teniamos	tan bien		
		v	en <i>vna</i> poste de la plaça	vn		
				gran locura era lo <i>contra_</i> io	contrario	•
	36	r	<i>echo</i> en su fantasia	hecho	•	
	37	r	señor de <i>Aglante</i>	Anglante	•	
			assi hago yo <i>la mia</i>	con la		
		v	lo suplicamos <i>mal</i> y caramente	leal		
	39	r	algunas de sus <i>ojos</i> , ò	hojas, o	•	
v		Bernardo del <i>Crapio</i>	Carpio	•		
40	v	la <i>puenta</i> de plata	puente	f.f.		
		<i>acabè</i> la batalla començada	acabe			
F	41	r	encima <i>la</i> albarda	de la		
			media <i>dozona</i> de palos	dozena	•	
	v	quedando tambien <i>atordido</i>	aturdido			
			<i>espetada</i> en lança	en la	•	
			le <i>esperen</i> en vn asador	espeten	•	

	42	v	no vieron el <i>rocinante</i> , ni el jumento	rocin	
	43	v	se <i>la</i> echasse tras de la cabeça	le	
	44	r	vuestra <i>fomosa</i> ciudad	famosa	•
	45	r	aquel <i>Girinaldo</i> el furioso	Guirinaldo	
		v	Ordoños, y <i>claras</i> del mundo	Claros	
		v	apenas <i>a</i> començado	ha	
	46	r	mandò <i>que</i> le diesse	se / que se	
		v	desbuchò <i>don Sancho</i>	Sancho	
		v	lo <i>que</i> don Quixote sabia	que de	
	47	r	me cure, y me hareys	me	•
		v	<i>por judiciales</i> libros	perjudiciales	
	48	r	echandose a perder <i>assi</i>	a si	
		v	y a <i>ottos</i> diablos	otros	•
		v	a boca llena <i>a la</i> Infanta	la	•
		v	me <i>fale</i> a la hora de mi muerte	falte	•
G	49	r	Don <i>Quixoe</i> auia estado	Quixote	•
			solo lo <i>haga</i> como magnanimo	hago	•
			albardar <i>juntamenta</i> su rucio	juntamente	•
			quanto dezia: <i>cada</i> pieça que	a cada	
		v	<i>maraauiillados</i> a todos los que	marauillados	•
	50	r	como mi amo <i>a</i> hecho	ha	
		v	de <i>suetre</i> que no bastaron	suerte	•
			y <i>me de</i> dexò en las manos	me	•
		v	<i>Açobispo</i> de aquella Ciudad	Arçobispo	•
	51	r	a la entrada della <i>les</i> sucedio	le	f.f.
			justas que en ella <i>se auia</i> hecho	auian	
	52	v	Alcaldes de <i>embiar al</i> Toboso		
	53	r	agora vn año <i>sa</i> llamaua	se	•
		v	<i>en</i> hombre armado en medio	vn	•
			del Artico al <i>Artantico</i>	Antartico	
			don Belianis <i>dè</i> Grecia	de	•
			<i>sacado</i> del incendio a su padre	sacando	
	54	r	aquella <i>feltil</i> Prouincia	fertil	•
			que se <i>ceuarian</i> en torres	ceuaran	
		v	con <i>nna</i> sogá al cuello	vna	•
55	r	tan <i>obsuras</i> , quanto humedas	obscuras	•	
		<i>semjantes</i> razones oyeron	semejantes	•	
	v	metiendo mano <i>la</i> espada	a la	•	
		<i>de tal manera</i> la reboluia	con las dos	•	
56	r	hazia <i>toda</i> resistencia que podia	toda la		
		calles que el <i>le</i> auia empeçado	la		
		el padre del <i>moça</i>	moço	•	
	v	<i>que</i> don Quixote auia conocido	que a	•	
		auiendo <i>passada</i> la otra vez	passado	•	
		puesto otras <i>vozes</i> a peligro	vezes	•	
H	57	v	esperando, <i>echo</i> ojos, quando	hecho	echò
	58	r	<i>las mas</i> principales y el	los	•
		v	quando menos, <i>si</i> señor	si el	
			san Anton		S. Anton

	59	r	que v. m. <i>a</i> acabado	ha	
			<i>a</i> entrado en este inespugnable	ha	
			<i>a</i> muerto los dos fieros Gigantes	ha	
	v	he <i>muertos</i> todos esos Gigantes	muerto		
	60	v	<i>viuian</i> en no se que calle	viuia	
	62	r	<i>lleuaron</i> las preciosas joyas	lleuaran	•
		v	<i>nondam sunt</i>	nondum	• (?)
			<i>peccata Amorreorum</i>	Amorrhæorum	
			Assistiran tambien a <i>ellas</i>	ella	
63	v	la <i>vuestra</i> batalla se haga	nuestra		
	64	r	que v. m. <i>tambien</i> conoce	tan bien	
		v	y le <i>pardonaria</i> a v. m.	perdonaria	•
			<i>pages</i> , o pajaros, o que son	o lo	
I	65	r	a don <i>Qnixote</i> . Passaron	Quixote	•
		v	boluia <i>siempre</i> por don Quixote	siempre	•
	66	v	<i>siruiendole</i> de <i>alma</i> el lançon		
			su <i>merecer</i> es el ilustre Cauallero	merced	merced
			las demas que <i>mucho</i> ignoran	muchos	•
	67	r	como estaua, y <i>metio</i> mano	metiendo	
			de allà, de <i>aliende</i>	allende	
			y bueluase <i>a costar</i>	a acostar	
		v	ala sortija: <i>al</i> qual fueron	a lo	
	y dos <i>Caualleos</i> amigos suyos		Caualleros	•	
	68	r	con <i>las</i> quales passaron historias	los	•
			<i>ot_ os</i> cien mil dislates	otros	•
			el Domingo <i>que en</i>	en que	
			<i>hecho</i> a las dos bocas de la calle	hechos	•
		v	<i>numinis extat</i> opus	exstat	
	69	r	<i>cesari</i> inuictissimo	caesari	
			<i>principio</i> dignissimo	principi	•
			dos versos <i>juntos assi</i>	junto a si	• (assi)
			<i>virtutis species</i>		speties
	v	sin diferenciar en <i>cabellos</i>	cauallos		
70	r	Qual <i>sol</i> de gracias	sal		
		<i>quitaua</i> la gorra, pedia la mano	quitada		
	v	el vno <i>tenia</i> vestido de tela	venia	•	
ricamente <i>bordado</i>		bordada	•		
71	r	<i>hazer libros</i> de versos	libro	•	
		en la <i>retraguardia</i> de todos	retaguardia		
72	v	ello es cosa de <i>juguete</i>	juguete	•	
		<i>pomponendose</i> , y mirando	pomponeandose	•	
K	73	r	la qual <i>la</i> recibio con muestras	lo	
		v	al <i>principio</i> de la carrera	principio	•
			errola por <i>parte</i> de abaxo	parte	•
	74	r	<i>desque</i> hizo el golpe	desde que	
			dos vezes la <i>huiesse</i> errado	huuiesse	•
			puesto delante <i>los</i> juezes	de los	
75	v	<i>muesse</i> aca digo	mueuasse		
		don Quixote, que <i>ha</i> verlo	a		

	76	r	<i>desventurado</i> de la madre	desventurada		
	78	r	con dos maças, y <i>aun</i> tiempo	a vn		
		v	pues <i>ya</i> sabeys, y llamad del huerto delas preciosas	ya la hurto	•	
	79	v	no puedo tragar la <i>saluía</i>	saliua		
	80	r	en breue rato <i>Sancho</i> , <i>vna</i> trompa	hecho vna		
			con que <i>juegen</i> los niños	jueguen	•	
		v	arriba <i>dos</i> muelas abaxo	, y dos	•	
			<i>dos</i> , ò tres <i>quatros</i> <i>hareyes</i> muy buenos casados	quartos hareys	• •	
L	84	r	de <i>quien es</i> Miguel Aguileldo	quienes		
			Argamesilla <i>que es</i> muy deuoto	es		
			O villano <i>Sandez</i> , y <i>Soez</i>	sandio, y soez	Sandeo, y Soez	
		v	digo que aceto <i>lo</i> batalla	la	•	
			habló y <i>consolò</i>	consolò	•	
		85	r	a <i>pesat</i> de quantos ni han nacido	pesar	•
			v	que le <i>esperase</i> vn bofeton	espetasse	
		86	r	<i>_6</i> acompañar <i>con con</i> ellas	86 con	• •
				gigante quel <i>imagina</i> ser	imaginaua	
		87	r	<i>dizendo</i> . Assi pagan los traydores	diziendo	•
		88	v	<i>jayanes</i> , <i>insolentes</i> Gigantes	y insolentes	•
				<i>haziendo</i> tuertos	haziendo	•
	Bramidan de <i>Trajayunque</i> si <i>comigo</i> salia			Tajayunque connmigo	• •	
M	89	r	el <i>huerto</i> en las manos	hurto	•	
			con mucha <i>hmildad</i> don Quixote	humildad	•	
	90	v	tiempo, <i>con que</i> durò mas	que con que	•	
	91	r	es de importancia que <i>dmos</i>	demos	•	
	92	r	<i>buscò</i> , a quien traygo	busco		
			<i>ara</i> que te haga saber	para	•	
	93	v	le desnudò, y lauò y boluio	se		
			todo / <i>don</i> (recl.) // don Carlos	a don	•	
	94	r	me detenga mas <i>vn</i> dia	de vn		
		v	espera <i>baxo</i>	abaxo		
	95	r	<i>auia</i> ofrecido <i>a</i> acudir	el		
			<i>hasta a</i> la salida de la Ciudad	hasta		
			<i>hazia</i> don Quixote	hàzia	•	
		v	no se atreuio <i>yrle</i> aguardando	a yrle		
<i>ciertos fragutes</i> <i>rellenado</i> en su jumento y no criado de don <i>Quixto</i>			 arrellanado Quixote	  •		
96	r	de puerco espin tiene en la <i>brba</i>	barba	•		
	v	respondio que no <i>quierio</i>	queria	•		
		<i>a</i> podido colegir	ha			
N	97	r	<i>a</i> de ser vno dellos	ha		
			al Toboso, <i>auerse</i> con mi muger	a verse		
			sacò de las <i>alforgas</i>	alforjas	•	

		<i>carnero fiambre</i>	carne		
		<i>relieues que traya en ellos</i>	ellas	•	
	v	esta noche <i>alojar</i> en casa	a alojar	•	
98	r	<i>preguntando</i> tambien de su nombre	preguntado		
99	r	escusar <i>a si</i> el auer de salir	assi		
	v	vn tan <i>gtan</i> personaje	gran	•	
100	r	conocida <i>ya</i> famosa en España	y	•	
	v	lo demas que le <i>forticaua</i>	fortificaua	•	
101	r	<i>a</i> dias que van tan encantadas	ha		
		<i>interumpiendo</i> la platica	interrumpiendo		
	v	<i>dscalabrado</i> , ò aporreado	descalabrado	•	
102	r	hazer lo que <i>dessaaua</i>	desseaua	•	
	v	a su sombra dos <i>Canongos</i>	Canonigos	•	
		mis señores, y estos Caualleros	yo y	•	
		a la qual respondieron ellos	lo		
103	v	<i>mosiur</i> de Iapelin	monsiur	•	
104	r	se la <i>adminastrasse</i>	administrasse	•	
		vna <i>preciosa</i> ausencia	precissa	•	
		<i>hablanno</i> con el Religioso	hablando	•	
	v	<i>bluiesse</i> a sus estudios	boluiesse	•	
		de suerte que lo determinaron	de la		
O	105	r	simple y <i>desamparentada</i>	desaparentada	•
		vale <i>mss</i> como dize el Poeta	mas	•	
		ley del amistad que os deuo	de la		
	106	r	leuantarse todas <i>los</i> noches	las	•
		v	astucias y <i>fuerçaa</i>	fuerças	•
	107	r	<i>prouar vuesta</i> perseuerancia	vuestra	•
		veo aueys dado por vencido	veo os		
	108	r	<i>sin</i> para el qual desde niña	fin	•
		v	para su casa, <i>de</i> lo que tardò	mas de	
	109	v	a parido esta noche vn niño	ha	
	110	v	<i>nuesto</i> aumento quiere	nuestro	•
		y que el auaro <i>iniquo</i>	inico		
		nunca <i>esse</i> me ygual	se		
	111	v	<i>adereçando</i> vn buen almuerzo	adereçado	•
		lo que daua garrote a su sossiego	la		
	112	r	en <i>ofenfa</i> de Dios	ofensa	•
		de su cama, <i>de</i> yr a la	è	•	
P	113	r	su desnuda <i>espado</i>	espada	•
		<i>apeserado</i> de lo que auia hecho	apesarado		
		no auerle hablado <i>palubra</i>	palabra	•	
		lo estaua ella para semejantes	no		
	v	los Canonigos, y <i>Iurados</i>	Iurado		
		salir con algo <i>en</i> contrapusicion	, ya en		
	115	r	en su <i>cama</i> , y con heredero	casa	•
		podido a penas <i>sossessegar</i>	sossegar	•	
	v	disculpa de <i>vuestra</i> silencio	vuestro	•	
116	v	<i>baxò</i> la escalera <i>abaxò</i>	abaxo	•	
117	v	a vista de los <i>laciuos</i> ojos	lasciuos		

		la cabeça, y hechos	pechos		
118	r	pedaços, <i>siguiendo</i> hasta alcançarle	siguiendole		
	v	<i>como</i> rayo	como vn	•	
		leuantado, y <i>sentada</i> en la cama	sentado		
		no <i>ser</i> tu marido, sino algun aleue	seria		
119	r	he desdicho de mi <i>fedelidad</i>	fidelidad	•	
		<i>can</i> el mismo venablo	y con	•	
	v	despues de auer <i>hecha</i> vna nueua	hecho		
		<i>pensado</i> podria ser socorrida	pensando		
120	r	<i>sobres</i> el brocal del pozo	sobre	f.f.	
		mi <i>señor</i> sin que sepamos por que	señora		
		palabras que <i>mouiera</i> a compassion	mouieran		
		<i>teniendose</i> en el suelo	tendiendose		
		con dolor <i>increible</i>	increyble		
		tu amado <i>amarido</i>	marido		
	v	por Dios <i>verdad_</i> ro	verdadero		
Q	121	r	ni aya <i>tan poco</i> memoria	tampoco	f.f.
		su <i>dosuenturado</i> cuerpo	desuenturado		
	v	no <i>podran</i> tenerle mejor	podian		
	122	r	CErca los muros	de los	
	123	v	<i>agradaciendo</i> su termino	agradaciendo	•
		a el, y <i>aun</i> page suyo	a vn		
	128	r	los assomos del amor		assomas
		me començò <i>amostar</i>	a mostrar		
	v	<i>comemçaron</i> a andar	començaron	•	
		los recados, los <i>villets</i>	villetes	•	
		maldezir las <i>resas</i>	rejas	•	
R	129	r	bien <i>tia çado</i> lo tengo	traçado	•
		<i>rcogiendo</i> juntamente della	recogiendo	•	
	v	<i>yo</i> en el otro	y yo	•	
		abrir la <i>sacrestia</i>	sacristia	•	
	130	v	que me lleua, <i>sin</i> hallar	que sin	
		tras si, <i>voy</i> tras ella		• voy yo	
	131	r	si vos Señora no os <i>apiadeys</i>	apiadays	apiadays
		Apenas estuuò <i>feera</i> della	fuera	•	
	v	dar <i>muetaas</i> de su omnipotencia	muestras	•	
		a quien <i>eran deuian</i>	era deuia		
		marauillarse <i>hizesse</i> esto	hiziesse	•	
	132	r	de <i>quantos</i> en Lisboa se hazian	quantas	
	v	y no se <i>heche</i> . Digolo	echa	• (hecha)	
	133	r	llegando <i>apeserado</i> , corrido	apesarado	
	v	no tengo cara para <i>amprarme</i>	ampararme	emprarme	
	134	r	<i>corredissimo</i> y melancolico		corradissimo
	135	v	<i>apagar</i> el alquiler	a pagar	•
		<i>quanto</i> los huespedes	quando		
		para quien auia de <i>setuir</i>	seruir	•	
	136	r	<i>suplicò</i> no se espante	suplico	•
		<i>quel</i> el no tener andrajo	que	•	
		el hazerme <i>merce</i>	merced		

S	137	v	sin <i>auetla</i> yo seruido	auerlo	•
		r	no <i>tocarè</i> a ella	tocare	•
			otras cosas de <i>considracion</i>	consideracion	•
			pero esso <i>rogdaselo</i>	rogadselo	•
	v	salirse <i>de Ciudad</i>	de la		
	138	r	con escandalo del <i>puelo</i>	pueblo	•
			que <i>a todo</i> lo allanò	todo	
	v	se entretuuiesse <i>regalando vn par</i>	regalado		
	139	v	llegar a su amada <i>Porcia.</i>	patria	
	140	r	de su <i>electissima</i> madre		
	141	v	al punto <i>quedauan</i> las onze	que dauan	
	142	v	como <i>piadosismo</i> que es	piadosissimo	•
			a el se <i>la da</i> de padre	le / lo	
	143	v	nadie la aya abierto, ni <i>leyda</i>	leydo	
144	r	començaron los <i>Mayrines</i>	Maytines	•	
		<i>al postrer</i> señal de la Priora	a la		
		la <i>misericordiossima</i> Maria	misericordissima	•	
		principio <i>delas</i> rigurosa penitencia	de la	•	
T	145	r	diuina, y <i>inmense</i> Magestad	inmensa	•
			mil ventajas cada dia <i>assi</i> misma	a si	
	146	r	los hierros dela <i>passada</i> , y hazer	passada vida	
			para mayor bien <i>suya</i>	suyo	•
			<i>que tan gran</i> merced	de	
	v	caminar <i>hàzia a</i> Roma	hàzia		
	147	v	de <i>redondon</i> a casa de sus padres	rondon	•
	148	r	el de quien <i>hablò</i> su hijo	hablo	
			<i>dsseando</i> obuiar	desseando	•
	149	r	dar <i>al</i> cielo al hijo	el	•
			<i>escandalo</i> por ella el Conuento	escalado	•
	150	v	con que <i>hablauaa</i> del	hablauan	•
			los enojos <i>cansados</i>	causados	•
			no acertaua a <i>respoder</i>	responder	•
	151	r	delas mocedades <i>auia</i> cometido	que auia	
			en llegando al <i>Conuente</i>	Conuento	•
	152	r	las que doña Luysa <i>derrramaua</i>	derramaua	•
<i>lar</i> lagrymas, afrentas, y angustias			las	•	
infierno pue- /do (reclamo) // <i>do</i> , y si			puedo aguardar, y		
153	v	cosa que <i>bueluo</i> loco	me buelue		
		<i>que</i> la predicacion de su santo Rosario	que de		
V	153	r	si soys la que <i>pinso</i>	pienso	•
			<i>tomor</i> de la diuina justicia	temor	•
			mediante la <i>intecession</i>	intercession	
			su falta en el <i>gouerno</i>	gouierno	esq. rota
	154	r	<i>consolarle</i> con auerle visto	consolarse	
			hermosissimos en los <i>fereros</i>	feretros	•
			LOS CANONIGOS, y <i>Iurados</i>	Iurado	
	v	APenas vuo el <i>Hermitano</i>	hermitaño	•	
	155	v	como este buen Padre <i>aprendia</i>	aprenda	
	156	r	a <i>duros</i> açotes	puros	

	v	cabrerizo <i>estrameño</i>	estremeño		
	157	r acuerden <i>tambien</i> sus circunstancias	tan bien		
	159	r <i>acompañaremos</i> los todos	acompañaramoslos		
		<i>y</i> gualaran los pies deste señor	si <i>y</i> gualaran		
		con cuyo <i>cansacio</i> me acomodo	cansancio		
	160	v <i>noblissimos</i> Caualleros	nobilissimos	•	
		<i>clementissimos</i> heroes	clementissimos	•	
X	161	r <i>dadola</i> de puñaladas	dandola		
		<i>decenir</i> quien, y porque	decernir	•	
		dexara de dar <i>zimatronco</i>	zima, tronco		
		si cojo <i>descuydo</i> el vellaconazo	descuydado	•	
		v <i>hermons</i> de leche	hermanos	•	
		<i>mandame</i> enterrar en los montes	mandeme		
		lleuarnos a ellos <i>al</i> Argamesilla	el		
		comiençes <i>a a</i> ser Cauallero nouel	a		
		163	r mirando <i>hàzia tras</i>	atras	•
		v <i>Iesus Nazureno</i>	Nazareno	•	
		<i>auandadas</i> como palomas	a bandadas		
		164	r Bien <i>se has</i> venido	seas	•
		v <i>trayan</i> , y la dexaron	traya		
		165	r <i>quedò</i> libre de las de la muerte	quedo	•
		sin duda <i>viera</i> esta noche	me viera		
		nombre y valor <i>cononocieron</i>	conocieron	•	
	<i>tambien</i> los famosos Griegos	tan bien			
	v si bien <i>sino</i> lo dize <i>figando</i>	creo			
	todos sus patios, y <i>casa</i>	casas			
	166	r a pocos passos que <i>auia</i> andado	auian		
	ha pensado <i>co star</i> en la mocedad	costar	•		
	v <i>que</i> le solia algunas vezes	que	•		
	<i>agora</i> quatro años	agora ha			
	167	v <i>assi se llamauan</i> en todo el mundo	llaman		
	a <i>lo</i> que Sancho acabaua de dezir	la			
	168	r 189	168		
		le vi al <i>Principio</i>	principio	•	
		y luego comencé		començè	
	v vna furia tan <i>rapentina</i>	repentina	•		
	169	r Don <i>quixote</i> le dixo	Quixote		
Y	170	r 160	170		
		con <i>argullo</i> creo les sabre	orgullo		
		un regueldo, <i>segun</i>	que segun		
		v autoridad <i>de</i> la vara, y el concepto	que		
		<i>cercado</i> en corrillo	cercado	•	
		171	v Durandarte <i>se saldran</i>	saldra	•
		el rastro de la <i>sagre</i>	sangre	•	
		<i>todo</i> a punto de guerra	todos	•	
		172	r a rocinante a la <i>cauallariza</i>	caualleriza	
		174	r por otra parte <i>de</i> aqui a Auila	, el de	
	v juntos <i>por</i> armas, y por letras	por sangre, por			
	por excelencia tenemos		excellencia		

	175	v	bien <i>acompañado</i> de muchachos	acompañados	
	176	r	quien <i>tambien</i> sabe castigarlos	tan bien	
		v	me veo ya <i>deste</i> hecha	desta	•
			el <i>horden</i> de Caualleria	orden	•
Z	177	r	Llegose <i>Sancho</i> sin dezir palabra	Sancho	•
			Leyó el cartel el <i>Aguazil</i>	Alguazil	•
	178	v	se <i>llama</i> el Cauallero desamorado	llamaua	
	179	r	las tengo en los <i>dies</i>	pies	•
	180	r	cosas non <i>desideras</i>	dezideras	
	181	v	que poco <i>auia</i> lleuado	ha auia	
	182	v	no se <i>arreuan</i> a tal	atreuan	•
			<i>hechen</i> la suya a quemar	echen	
			<i>pobre</i> dellos, y quales quedan	pobres	
	184	r	<i>sacara</i> de <i>requien</i>	esa cara de requiem	
			con esse rasguño		resguño
			<i>tampoco</i> ocupada de dientes	tan poco	
			Reyna del Estigio <i>largo</i>	lago	•
			<i>promotiendome</i> boluer a mi tierra	prometiendome	•
Aa	185	r	vos fiziesse <i>tambien</i> vengada	tan bien	
			<i>escaramucas</i> , y armas	escaramuças	•
		v	el venturoso <i>Parais</i>	Paris	•
	187	r	con <i>ellos</i> passaron hasta Alcala.	ellos le	
			es <i>la que</i> don Quixote	la en que	
	188	v	<i>pue</i> yo la buscare	que	•
			lleno de <i>solocismos</i>	solecismos	
	189	v	se me auia <i>cayda</i>	caydo	•
			<i>parte</i> dessos fecundos ingenios	parto	
	190	r	<i>ooncio</i> el humor de los moscateles	conocio	•
			los <i>siguientes</i> versos	siguientes	•
			<i>Metido</i> en dura cadena	Metida	
			me <i>tiene</i> sin culpa	tienen	
		v	<i>can</i> mucha atencion	con	•
	192	r	se <i>la declasse</i> al punto	declarasse	•
		v	<i>ccmo</i> los de Saboya	como	•
			do basta <i>derribar</i> el viento	derribarle	•
			replicò <i>barbara</i> , pero esso	Barbara	•
			agudeza de su <i>magestad</i>		Magestad
			porque <i>los</i> filos	si los	
Bb	193	r	<i>fueron</i> tan agudos como	fueran	•
			son <i>memorais</i> que me prouocan	memorias	•
			el <i>diiuuio</i> vniuersal	diluuio	•
			<i>le</i> tengo a punto	la	•
			<i>tomala</i> don Quixote	tomola	•
			<i>toda</i> ellas començauan	todas	•
			<i>roegò</i> con notable instancia	rogò	•
			<i>d-</i> que siendo suyas	de	•
		v	cuyo <i>nombre</i> tiene	nombre	•
			<i>entra</i> vna ene	entre	•
	194	r	<i>fue</i> su esposa	fue	•

			Anabatistas <i>professan</i>	professen	
	v		Anamur dizen ser	A Namur	
195	r		en busca de <i>auanturas</i>	auenturas	•
	v		<i>en su compañía</i>	con	•
			con <i>dos</i> estudiantes que arriba	los dos	
			<i>los</i> han dado millares de vezes	nos	
196	r		<i>dessassiegos</i> , trances	desassossiegos	•
			y lo <i>peos</i> es	peor	•
	v		<i>si es verdad para ver</i>	para ver si es verdad	
			los <i>vestigios</i> que en ella ay	vestiglos	
197	r		en <i>la</i> mano vna varilla	la vna	
			començo a dezir. <i>Agona</i>	Agora	•
			<i>hecho</i> de ver	echo	
			soberuio <i>talante entre</i> duras		
			<i>eu</i> su obscura mazmorra	en	•
			<i>está</i> haciendo centinela	están	
			Bramidan de <i>Tajunque</i>	Tajayunque	•
198	r		A la que <i>astauan</i> en esto	estauan	•
	v		<i>qualquiera</i> hora del día	a qualquiera	•
			a fe que <i>tenes</i> razon	teneyes	
199	r		siendo <i>pregonero</i>	pregonera	•
			<i>sabiendo</i> por los anchos caminos	saliendo	
			a quien sus <i>señores</i> tiernamente	señoras	
	v		con <i>ellas</i> les has robado	ella	
			y <i>juro</i> prostrado en tierra	jura	
			no pienses que porque <i>está</i> con	estas	
			<i>ya</i> la sabia Vrganda	y a	•
200	r		dignas de <i>amdrentarlos</i>	amedrentarlos	
			<i>eparejaos</i> para embiarnos aqui	aparejaos	•
			<i>garreado</i> le vea yo	guerreado	
			Griegos de Galicia		
			informado del <i>grn</i> valor	gran	•
Cc	203	r	quebrar vn punto, <i>a</i> que deuo	el	•
	205	r	<i>fertilizando</i> mil arroyos	fertilizandole	
		v	pero <i>a</i> me perdonado	ha	
	206	r	a vos y a vuestros <i>seuidores</i>	seruidores	•
			Soltaronle en <i>esso</i>	esto	
		v	su <i>riducula</i> figura	ridicula	
			dixo <i>otra</i> de los representantes	otro	
	207	v	ni beua <i>los</i> dientes cerrados	con los	
			en Dios y <i>mi</i> conciencia	en mi	
	208	r	108	208	•
			don <i>Quixete</i> vio a la muger	Quixote	•
		v	delante <i>su</i> Magestad, para	de su	
Dd	209	r	<i>la</i> tomò en la mano	le / lo	
		v	todo tu <i>safio</i> linage	zafio	
	210	r	cuya <i>colera</i> infinita	colera era	•
		v	<i>a</i> visto passar por vosotras	ha	
	211	v	harto <i>la mirò</i> a la cara	miro	•

		las miro, y la veo	la	•	
212	r	las nuues, de los quales	las	•	
213	r	113	213	•	
		tratos, tan grandes y peligrosos	tantos	•	
	v	comienço a desbotricar	despotricar		
		llamadola Reyna, y Princesa	llamandola	•	
214	r	como las <i>demas</i> de la Corte	damas	•	
		<i>quiere</i> llegar hasta Madrid	quiero	•	
	v	libre soy como el <i>cuchillo</i>	cuclillo	•	
		<i>hourasse</i> en la entrada	honrasse	•	
215	v	<i>arrojame</i> aca essas manos	arrojeme	•	
		lo qual le <i>hazian yr</i>	hazia		
216	r	a <i>Saccho</i> venia diziendo	Sancho	•	
	v	yo <i>dormiere</i> sobre vn poyo	dormire	•	
		en viendolos junto <i>assi</i>	a si		
		<i>el huesped</i> pidio vn aposento	al	•	
Ee	217	r	mas <i>cierto</i> , o algun brauo Iayan	cierto,	
		v	<i>leuantaron</i> entre si	leuantaran	•
	218	r	a dos manos, <i>leuantandola</i>	y leuantandola	
			<i>daxarè</i> caer con tal furia	dexarè	•
			acertandola de <i>llano</i>	lleno	•
	220	v	Passara <i>adelente</i> don Quixote	adelante	•
			vna tan terrible <i>cuchilla</i>	cuchillada	
			otro que detras <i>el</i> venia	del	
	221	r	que <i>ha</i> no llevarle puesto	a	
			<i>viendose</i> a caso	viendose	•
	222	r	meson que <i>está</i> junto a la puerta	estaua	
	223	v	<i>tra</i> ella se fueron todos	tras	•
	224	r	rematadas los cuentas	las	•
			y la Reyna <i>ala</i> posada	de la	•
			y y fue tanta	y	•
v		<i>anto</i> mas vfano quantos	tanto	•	
Ff	225	r	vna <i>famasa</i> sortija	famosa	•
			que andan <i>impriessos</i>	impriessos	•
		v	le fue <i>contado</i> todo	contando	•
			boluio el <i>Aguazil</i>	Alguazil	•
	226	r	gran valor de <i>nuestra</i> persona	vuestra	f.f.
	227	v	que <i>de</i> aquessos sus dos bellos	delante de	f.f.
			<i>reusauala</i> ella, como discreta	reusaualo	
	228	r	mal <i>surcido</i> , y peor apuntado	zurcido	f.f.
	229	v	<i>hazello</i> famosamente	hazello	f.f.
	230	r	EL criado <i>de don</i> Quixote	, don	f.f.
		v	cumplido mi palabra, <i>en no</i> venir	en	
			nos ha hecho <i>taer</i> a esta casa	traer	
	231	r	<i>a</i> de pensar que estamos ambos	ha	f.f.
232	r	lo haré yo <i>confessara</i> a el	confessar	f.f.	
		Don Quixote que tal <i>ayò</i>	oyò		
		saliendo a su <i>pueta</i> , <i>dezia</i>	puerta		
Gg	233	r	vno de los <i>circuntantes</i> le dixo	circunstantes	f.f.

		vna muy buena <i>cuchillad.a</i>	cuchillada.		
		tan <i>ilustrres</i> calidades	ilustres		
	v	cuyas son estas <i>cosas</i>	casas		
		castiga la <i>descortasia</i>	decortesia		
234	r	<i>satisfazerle</i> bastantemente	satisfazerle	f.f.	
235	r	<i>mombre</i> heredero de vna aguela	nombre	f.f.	
	v	Supieronse presto en <i>Gudalajara</i>	Guadalajara		
236	r	me vistio don <i>Quuixote</i>	Quixote	•	
		assentandole junto <i>assi</i>	a si		
	v	Essa <i>recibio</i> respondio	recibo	•	
		y barras <i>drechas</i>	derechas		
237	r	nos <i>acabmos</i> de ver aora	acabamos	•	
		alguno dellos en <i>descampado</i>	descampado	•	
		<i>verdaderemente</i> se aporreara	verdaderamente	•	
		bueitas al <i>derredo</i> , hasta	derredor	•	
		a fe que lo puede <i>agadecer</i>	agradecer	•	
	v	se atreuiera a <i>otro</i> tal qual el	otro		
		de mi parte me da <i>simpre</i>	siempre	•	
		<i>dormiran</i> mejor mi señor	dormira		
		no quiso dexar a <i>don</i>	don		
238	r	<i>rediculos</i> entremeses	ridiculos	•	
		<i>ya</i> don Alvaro	y a / y	• (y)	
		se <i>le</i> dio de los sucessos	la		
	v	las quatro <i>partas</i> del mundo	partes	•	
239	r	de dexandola cozer tres o quatro dias	do	•	
	v	el sabio <i>Fristron</i> se	Friston		
240	r	vn tal, y tan buen <i>Caualleo</i>	Cauallero	•	
	v	<i>Chriniano</i> , y manchego	Christiano	•	
		<i>orrojarè</i> el moxicon	arrojarè	•	
Hh	241	r	<i>pieles</i> de manjar blanco	pellas	
		confio que <i>me</i> yria mal en ello	no me		
		poner en quintas <i>conmlgo</i>	conmigo	•	
	v	se ahorren <i>pesadumbras</i>	pesadumbres	•	
		a mandar a mi a <i>amo</i>	amo		
	242	r	24_	242	•
		se dan essas <i>ptebendas</i>	prebendas	•	
		la diera y <i>Barrabas</i>	a	•	
	v	sus huespedes ... y a la que	a		
243	r	le <i>dere</i> a mi saluo	dare	•	
244	r	<i>eceptò</i> la yda don Quixote	acceptò	•	
	v	<i>desecho</i> tuertos, vengados Reyes	deshecho		
245	v	con suma <i>felicidad</i> : y felicidad	facilidad		
		<i>gloria de</i> orden de la Caualleria	del		
		en cuya <i>ptesencia</i>	presencia	•	
		<i>atras</i> esta victoria, la que	tras	•	
246	r	ni como <i>saliessè</i> responderle	saliessè a	•	
247	v	boluiendo la <i>cageça</i> a su amo	cabeça	•	
		replicò don <i>Quixo</i>	Quixote	•	
248	r	a mi <i>quento</i>	cuento	•	

		v	me ruege le perdone	ruegue	•	
Ii	249	r	del de la ataharre	del		
		v	le juro que las excede a todas pues basta dezir de la. que tiene	les della,	•	
	251	r	tome v. m. aora, y pagase no quiero yrme acostar	paguese a acostar		
		r	no tenemos en la boca esso aun para mi se yo ..., con todo vuessa Alteza ha hablar	tomemos aunque a	•	
	253	r	la gran Achipampanesa	Archipampanesa	•	
			los enhila tambien como la Reyna	tan bien		
		v	no paca risa de los que los vian que estará el pobre de asno	poca del	•	
	255	v	me quiere del alma	en el		
	256	v	si està entre vosotros	vosotros	•	
			en agradecimiento y pago	agradecimiento	•	
			dando cabo y zimo	zima	•	
			a hazer batalla con vos	batalla		
	Kk	258	r	rporque si va a dezir verdad	porque	•
		259	r	desque vio armado	desde que	•
v			por lo que tenia escrupulo	tenia de		
260		r	rato de conuersacion, y passeò	passeo	•	
		v	Don Quixate le respondió	Quixote	•	
261		r	pueden los Indias segar con ellos	Indios	•	
		v	los pages que estaua a la puerta	estauan	•	
			a mas de quatro meses	ha		
			pobre mi señor d don Quixote	don	•	
262		r	armas ofensiuas ni defensiuas	defensiuas	•	
		v	que aunque con la tuya	la	•	
264		r	dias de plaço para buscar en ellas las	ellos		
	v	constandole pues, ò inuicto	constandole	•		
		su hermano, yo y su sobrina	y yo	•		
Ll	265	r	antes que su amor respondiesse	amo	•	
			señora infanta Burlarina	Burlerina		
	266	v	le estaua tambien, y era gusto	tan bien		
	267	r	es don Quixote: en el qual	con		
		v	contentandose de ampararla	ampararla		
	268	r	me ha hccho estos dias	hecho		
	269	r	porque dize dara el rucio	dize me	•	
		v	a la fragua ..., alçò los fuelles	alço		
	270	r	contando por el camino	cantando		
	271	r	ay hatto vino enla Mancha	harto	•	
	272	r	me a jurado que en estando	ha		
			la Arcampanessa vuestra ama	Arcapampanessa		
		v	tambien como se lo podria dezir	tan bien		
no ay que firmar para ella me obligasse a hazeros boluer			firmar obligasse	• •		
Mm	273	r	237	273	•	
		toda via dirè mañana	le dirè			

		de aqui <i>el</i> Argamesilla	al		
	v	estudiado en <i>Salmalanca</i>	Salamanca		
275	r	torres, y <i>las</i> <i>menas</i>	almenas	•	
276	r	verdad es, que <i>la</i> mañana	a la		
	v	<i>poo</i> a poco se vernia detras la cresta que tan <i>engrayda</i> tiene	poco engreyda	•	
277	r	y assi, <i>si vos</i> paje de la Infanta	vos		
279	r	<i>os meueria</i> a grandissima	moueria	•	
		en <i>retolica</i> Tulio	retorica	•	
		en musica <i>Enfion</i>	Anfion		
		tenui <i>pendencia</i> filo	pendentia		
		dilectio, <i>sensus</i>	census		
		rectos <i>peruertite</i>	peruertire	•	
		<i>laudat ve</i> remisse	laudatue		
	v	<i>licentia vatuum</i>	vatum		
		<i>obligat</i> Historica	obligant		
		<i>caedunt</i> arma	cedunt		
		<i>quot celerata</i>	scelerata		
		<i>otio</i> si tollas	otium		
280	r	<i>venusq; manet</i>	manent		
	v	que <i>cierto</i> son los <i>totos</i> , a fe que	ciertos toros	•	
Nn	282	r	<i>sañò</i> y <i>saliò</i> de dicha casa	<i>sanò</i>	•
		dizen <i>qun</i> en saliendo	que	•	
	I	v	se le ofrecio con el <i>guesped</i> pensaua ser Roldan <i>furioso</i>	huesped el furioso	•
	II	v	<i>se le</i> ofrecio	se	
	III	v	<i>yua destroçado</i> , en compañia del rico <i>deseperado</i> ..... 103 En <i>que</i> da fin al cuento	destroçado a Castilla deseperado ..... 113 que se	•
	V	r	a la entrada <i>les</i> sucedio <i>las</i> graciosas <i>demonstraciones</i>	le demostraciones	f.f.

### V.- Algo de especulación

Parece que «el Licenciado Alonso Fernández de Avellaneda» se salió con la suya. Y no me refiero a lo de: «quexesse de mi trabajo por la ganancia que le quito de su segunda parte»: es claro que la «ganancia» propia no era el principal objetivo del perverso intruso, ni tampoco «desterrar la pernicioso lición de los vanos libros de cauallerias», sino competir con Cervantes... y superarle. Desconocemos la tirada de esas dos ediciones consecutivas de su criatura, pero habrá que aceptar que logró cierto éxito, al menos parcial y efímeramente y siempre desde su perspectiva.

Una pregunta inquietante. ¿Cómo se explica esa aceptación del mercado, si de tiempo atrás —años, propone algún investigador— circulaban copias manuscritas del apócrifo y se creía inminente la publicación de la continuación cervantina?

El escaso éxito del *Quijote* de Avellaneda se justificaba así en el prólogo de la edición de 1732:

He estrañado muchísimo que los ejemplares... sean tan raros en España. Hay quien dice que los amigos de Cervantes quemaron la mayor parte de ellos. Pero yo creo que se dejaron de reimprimir... porque el libro de Avellaneda no está escrito con tanta pureza y elegancia de lenguaje, por ser su autor aragonés.

Y dijo Mayans en su *Vida* de Cervantes:

... su doctrina es pedantesca i su estilo lleno de impropiedades, solecismos i barbarismos, duro i desapacible i, en suma, digno del desprecio que ha tenido, pues se ha consumido en usos viles, i únicamente el aver llegado a ser raro pudo darle estimación, pues, aviéndose reimpresso en Madrid después de ciento i diez i ocho años, esto es, en el de 1732, no ai hombre de buen gusto que haga aprecio dél.

¡Tantas descalificaciones han recibido el autor y su criatura! Hoy esas aguas bajan más calmadas, Avellaneda ya no parece tan bellaco y se aprecian cosas positivas en su novela. Ahora que conocemos la princeps, ¿no convendría revisar alguna opinión vertida sobre las particularidades lingüísticas y sintácticas del autor, de su descuido?

Todo y los centenares de novedades que presenta la princeps, no creo que nadie haya de cambiar su juicio sobre el estilo de Avellaneda, pero sí revisar los ejemplos empleados en los distintos apartados del análisis: quizá ahora sean menos y en algún caso hagan irrelevante ese apartado concreto.<sup>16</sup>

El leísmo del autor, por ejemplo, ha confundido a los modernos editores del texto, que, quizá considerándolo entre aquellos de sintaxis reprochable, editan tal cual y sin comentario alguno el siguiente pasaje:

El Cauallero les buscò... vna razonable posada en que viuian vnas costureras, y les hizo dar alquiladas vna... cama, y algunas alhajas de casa, saliendo el a pagar el alquiler de todo quanto los huespedes para quien auia de seruir no le pagassen (135v).

Pero aquí no hay problema de sintaxis, sino una errata de las más comunes, y todos los editores habrían dado en ello si se leyese «lo» en vez de «le»:

...saliendo el a pagar el alquiler de todo, quando los huespedes... no le pagassen.

En cuanto al trabajo de imprenta, la tabla muestra que la princeps no contuvo muchas de las erratas de la segunda edición; pero había no pocas; y aun podrían ser más, pues yo no comprobé otras lecturas que las marcadas en mi borrador. En líneas generales, creo válida la opinión de L. Gómez Canseco:

Lo más probable... es que el proceso completo de edición estuviera a cargo exclusivo de la imprenta y sin revisión por parte de corrector alguno ni, menos aun, del autor... Por otro lado, el hecho de tratarse de cajistas catalanes complicó aun más el asunto... Parece... que la composición del libro se hiciera al dictado, lo que aumentaría el número de erratas... Y, por si fuera poco, entre los cajistas... debió de encontrarse alguno no especialmente ducho, por lo que se deduce... de

16.- Así, M. de Riquer reparó en que Gerónimo de Passamonte y Avellaneda emplean «comigo» (*Cervantes, Passamonte y Avellaneda*; Barcelona, Sirmio, 1988; p. 139-40); pero en la princeps se lee una sola vez (en mi opinión, ya eran irrelevantes los dos casos aflorados por el investigador).

la acumulación de erratas en algunos folios... Avellaneda debió de estar más preocupado de que saliera el libro, que de cómo saliera. La intención, al fin y al cabo, era utilizarlo como arma arrojadiza contra Cervantes en el momento mismo en que éste pergeñaba su segunda parte. De ahí que se tratara probablemente de una tirada más bien corta... Aunque en alguna ocasión se ha mencionado la existencia de una reimpresión madrileña de 1615, lo cierto es que nadie se interesó en imprimir [el libro] hasta 1732.<sup>17</sup>

Confío en que el Cerv. Sedó/8669 no sea el único ejemplar de la princeps en el mundo. De ser así, será inevitable preguntarnos por qué le faltan determinados folios del primer y último pliego. En concreto:

- Prels.-II; con la Censura y Licencia, documentos cuya autenticidad siempre ha estado en discusión. Es importante reparar en que cuando empezó a estamparse la princeps Rafael Ortoneda aún no era “Doctor en Santa Teología”.
- Prels.-III; con la mitad del Prólogo, y en ella aquel «ofender a mí, y» que tanta tinta ha consumido y que Paul Groussac propuso sería errata por «ofender, y muy».
- Tabla-V; donde podría figurar el colofón o elemento tipográfico revelador del impresor, que es otro aspecto discutido del enigma.

## VI.— Volver a empezar

Es firme mi opinión en cuanto a que el ejemplar *Cerv. Sedó/8669* es anterior al resto que se conservan, y, por consiguiente, es la princeps del *Quijote* de Avellaneda; pero sólo después de un análisis de cabo a rabo del texto de los pliegos que sobreviven en el ejemplar podré afirmarlo con toda rotundidad.

El hallazgo quizá impulse a los bibliólogos a investigar si fue efectivamente Felip Robert el impresor del *Quijote* de Avellaneda. Todo y las aportaciones de Serrá Vilaró y otros investigadores hay quien insiste en que el pie de imprenta era falso, que el libro lo estamparon los Cormellas de Barcelona. Pero lo de «Raphael Orthoneda, doctor en santa Theologia»<sup>18</sup> tiene su importancia, y ahora que conocemos dos ediciones en apariencia estampadas consecutivamente por un mismo impresor, parece excesivo proponer que el falsario tuvo la desfachatez de repetir la superchería.

Como ya sucedió con el *Quijote* cervantino —;curioso paralelismo!—, nadie hasta ahora ha editado el *Quijote* de Avellaneda siguiendo la princeps, sino la edición posterior, plagada de erratas y falsas lecturas.<sup>19</sup> Urge, pues, localizar otros ejemplares que contengan la veintena de folios que faltan al *Cerv. Sedó/8669*. Pues estoy en ello, agradeceré cualquier ayuda.

E. S. F.

17.- *Introducción*, p. 143-6.

18.- «¿Cómo sabía «Avellaneda», al fingir la Aprobación... y fecharla a 18 de abril de 1614, que éste era «doctor en santa Theología»?... Porque sólo hacía un mes que había recibido el doctorado por la Universidad de Tarragona (esta Universidad no más importante que la de Sigüenza o la de Osuna): exactamente el 9 de marzo» (L. Astrana Marín, *Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes*, p. VII-167).

19.- He podido comprobar que los defectos señalados en el apartado II de este artículo afectan a las más recientes ediciones: Editorial Poliedro (Barcelona, 2005, con prólogo de J. A. Millán) y Editorial Juventud (Barcelona, 2005, con prólogo de A. del Saz). Y, como pensaba (v. n. 7), la ed. de Castalia 1988 es como la de 1972.